

ポルトガル語

ふえふき し

笛吹市くらしのガイド

Guia dos Moradores de FUEFUKI

せいかつ

【生活について】

【Cotidiano】



ふえふき し やくしょ
笛吹市役所

Prefeitura da cidade de Fuefuki

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

きんきゅうじたい
《緊急事態のとき》

《Em casos de emergência》



はんざい こうつうじこ
【犯罪や交通事故にあったとき】

【crime ou acidente de trânsito】



- でんわばんごう 110番で、ばん 警察に電話して、じょうきょう 状況を伝えてください。

- Ligue para o número 110 da polícia e informe a situação.

かじ
【火事のとき】

【incêndio】



- でんわばんごう 119番で、ばん 消防署に電話して、じょうきょう 状況を伝えてください。

- Ligue imediatamente para o número 119 do corpo de bombeiros e informe a situação.



きゅうびょう おおけが
【急病、大怪我のとき】



【doenças graves repentinas ou lesões sérias】

- 電話番号 119 番で、消防署に電話して、救急車を
ようせい
要請してください。

- Ligue para o número 119 do corpo de bombeiros e
solicite uma ambulância.



さいがい よそく
【災害が予測される時】

【Previsão de calamidade】



- 災害が起こることが予測されると特別警報が発令され
ます。特別警報が発令されたら、市からの避難情報に
したが こうどう
従い行動してください。

- Em casos de calamidades naturais (terremotos, erupção de vulcão, etc) um aviso de alerta será soado. Ao ouvir o alerta siga as instruções para refúgio dadas pela prefeitura.



- ^{ちか} ^{していひなんじょ} ^{ぼしよ} ^{かくにん} 近くの指定避難所の場所を確認しておいてください。
- Verifique antecipadamente os locais de abrigo próximos a sua moradia.



^と ^あ ^{さき} ^{ふえふきし} ^{やくしよぼうさい} ^き ^{かんり} ^か
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所防災危機管理課

■ Para maiores informações contate o Departamento de controle de calamidades

TEL 055-261-3361

にほん す
《日本に住むために》

《Para morar no Japão》



とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
【特別永住者証明書】

【Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijusha Shomeisho)】

- がいこくじんとうろくしょうめいしょ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
外国人登録証明書が特別永住者証明書とみなされる期間内に、きかんない しやくしょ ゆうこうきげん こうしんしんせい
市役所で有効期限の更新申請をしてください。まだ特別永住者証明書を持っていない方で、とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ も かた
期間が満了した外国人登録証明書を持っている人きかん まんりょう がいこくじんとうろくしょうめいしょ も ひと
は、市役所で交付申請をしてください。氏名などの変更しやくしょ こうふしんせい しめい へんこう
についても、市役所で手続きをしてください。しやくしょ てつづ

- As pessoas que têm permissão para usar o Gaikokujin Torokusho ao invés do Tokubetsu Eijusha Shomeisho por tempo determinado, devem comparecer a prefeitura para renovação da permissão . Quem ainda não trocou o antigo Gaikokujin Torokusho pelo Tokubetsu Eijusha Shomeisho deve comparecer à prefeitura para efetuar

a troca. Ainda, quem teve alterações nos dados pessoais como mudança de nome e endereço, efetuem a atualização na prefeitura.



ざいりゅう
【在留カード】

【Cartão de Permanência (ZAIRYU CARD)】

- ちゅうちようきざいりゅうしゃ こうしんてつづ にゅうこくかんりきょく
● 中長期在留者の更新手続きは、入国管理局でできます。
- Pedido para todos os tipos de visto de estadia no Japão devem ser efetuados no Escritório de Imigração (Nyukoku Kanri Kyoku).

と あ さき し やくしよこせきじゅうみんか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ Maiores informações: Departamento de Registro Familiar (Koseki Juminka)

TEL 055-261-2029

《戸籍こせきにかんすること》

《À respeito do Registro Familiar》



【出産しゅっさん、死亡しぼう、結婚けっこん、離婚りこんのとき】

【nascimento, morte, casamento, separação】

- 子こどもがうまれたときは、うまれたひ日から14日にちのあいだに市役所しやくしょにとどでひつよう届け出でる必要ひつようがあります。
- Após o nascimento, a criança deve ser registrada dentro de um prazo de 14 dias na prefeitura da cidade.
- 家か族ぞくがしぼう死亡しぼうしたときは、しぼう死亡ひした日にちから7日あいだのし市役所しやくしょにとどでひつよう届け出でる必要ひつようがあります。
- Quando houver morte na família, deve notificar a prefeitura em 7 dias.



- 結けっ婚こんしたとき、離り婚こんしたときも市役所しやくしょにとどでひつよう届け出でる必要ひつようがあります。届とどけ出でる前まえに、戸籍住こせきじゅうみんか民課そうだんに相談そうだんしてくださ
い。

- Casamento ou separação também devem ser notificados na prefeitura. Compareça na seção de Registro Familiar (Koseki Juminka) para consulta .

【印鑑登録】

【Registro do carimbo pessoal (Inkan Toroku)】

- 土地や建物の登記や、車の登録をするには、市役所が発行する印鑑登録証明書が必要です。印鑑登録は、ふえふき 市に住所がある15歳以上の方ができます。印鑑登録をするには、ひつよう 必要になるものがたくさんあります。登録する前に、まへ 戸籍住民課に相談してください。
- Para registrar patrimônios é necessário o Comprovante de Registro do Carimbo Pessoal (Inkan Toroku Shomeisho) emitido pela prefeitura. Pessoas maiores de 15 anos de idade, com endereço na cidade de Fuefuki, poderão registrar seu carimbo na prefeitura. Para registrar o carimbo são necessários vários itens.

Portanto, compareça ao Departamento de Registro
Familiar (Koseki Juminka) pai



と あ さき ふえふき し やくしょ こせきじゅうみんか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ Maiores informações: Departamento de Registro
Familiar (Koseki Juminka)

TEL 055-261-2029

《ごみの^{しゅうしゅう}収集について》

《À respeito da coleta de lixo》



【ごみの^{しゅるい}種類と^{あつ}集める^{かいすう}回数】

【tipos de lixo e números de coleta】

も
・燃えるごみ ⇒ ^{しゅう}週 ^{かい}2回

・Lixo incinerável ⇒ 2 vezes por semana

・ミックスペーパー ⇒ ^{しゅう}週 1 ~ ^{かい}2回

・Papel ⇒ 1 ~ 2 vezes por semana

・プラスチック ⇒ ^{しゅう}週 1 ~ 2

・Plástico ⇒ 1 ~ 2 vezes por semana

そだい
・粗大ごみ ⇒ ^{ねん}年 3 ~ ^{かい}6回

・Lixo grande (móveis) ⇒ 3 ~ 6 vezes por ano

しげんぶつ
・資源物 ⇒ ^{つき}月 ^{かい}1回

・Reciclável ⇒ 1 vez por mês

【ごみの^わ分け^{かた}方】

【Como separar o lixo】

- 市役所の^{しやくしよ}環境^{かんきやうすいしんか}推進^{くば}課で配っている

「^{ふえふきし}笛吹市ごみガイドブック」(^{えいご}英語・^{ちゆうごくご}中国語・^{かんこくご}韓国語・^ごスペイン語・^ごポルトガル語)を^み見て^{かくにん}確認してください。

- Siga o Guia de Instruções sobre o lixo de Fuefuki

(Fuefukishi Gomi Gaido Bukku) distribuído pelo Departamento de Desenvolvimento do Meio Ambiente. Encontra-se na prefeitura nas seguintes línguas: inglês, chinês, coreano , espanhol e português.



とあさき ふえふきし やくしよかんきやうすいしんか
☆問い合わせ先：笛吹市役所環境推進課

☆Maiores Informações: Depto de Desenvolvimento do Meio Ambiente

TEL055-261-2044

すいどう つか
《水道を使うには》

《Para usar a água pública》

すいどうしやうてつづ
【水道使用手続き】

【Procedimento para uso da água pública】

つぎ ばあい ふえふき しじょうげすいどうりょうきん とど で
● 次の場合は笛吹市上下水道料金センターに届け出
をしてください。

● Nos seguintes casos notifique o Centro de Água e
Esgoto de Fuefuki:

- すいどう しやうかいし
・ 水道を使用開始するとき
- ・ quando for iniciar/encerrar o uso
- ひっこ
・ 引越すとき
- ・ quando mudar de endereço
- すいどう ちやうきかんしやう
・ 水道を長期間使用しないとき
- ・ quando por um longo período não for usar água
- しやうしやめいぎ か
・ 使用者名義が変わるとき
- ・ quando o nome do usuário mudar



と あ さき ふえふき し じょうげすい どうりょうきん
■問い合わせ先： 笛吹市上下水道料金センター

■Maiores informações: Centro de Água e Esgoto de
Fuefuki (Joge Suido Ryokin Center)

TEL055-261-3345

【税金】

【Impostos】

- 外国人の方も、市内に住んでいる場合、納税の義務があります。皆さんに収めていただく税金は、住みよい街づくりを進めるための大切な財源です。必ず、決められた期限までに、納めてください。
- Todos os moradores da cidade, inclusive os estrangeiros, tem a obrigação de pagar os impostos. Os impostos pagos pela população é um importante recurso financeiro para manter a cidade. Sempre pague no prazo estipulado.

【税金の種類】

【Tipos de impostos】

- 笛吹市に納めていただく税金には、住民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税などがあります。このほか、所得税など、国に納める税金もあります。

- Os impostos cobrados pela cidade são: imposto municipal, imposto sobre propriedade, imposto sobre veículos leves, imposto sobre seguro saúde.

Além destes, existe também o imposto sobre a renda pago ao país.

じゅうみんぜい
【住民税】

【Imposto Municipal】



- こじん ぜんねん しょとく 個人の前年の所得ぜいきん にかかる税金。
- É calculado sobre a renda pessoal do ano anterior
- おさ ひと 納める人
- Quem é contribuinte
 - ・ がつ にち しな い す 1月1日に、市内に住んでいて、ぜんねん かぜい 前年に課税になる
しょとく ひと 所得があった人。
 - ・ Moradores da cidade em 1o de janeiro com renda tributável no ano anterior.

- ・ 1月1日現在、市内に事務所、事業所または家屋敷がある人。

- ・ Pessoas que em 1o de janeiro do ano corrente possuem nesta cidade escritório, comércio ou casa.

- 納税の仕方

- Forma de pagamento

- ・ 給与所得者は、毎月の給料から差し引かれます。会社によっては、差し引かれていない場合もあります。会社に確認してください。

- ・ É debitado diretamente da folha de pagamento, confirme com a empresa em que trabalha.

- ・ 給料から差し引かれてない方は、納税通知書により、年4回に分けて納めてください。

- ・ Aqueles que não possuem o débito direto na empresa, será enviado pela prefeitura um boleto para ser pago em 4 parcelas anuais.

こていしさんぜい
【固定資産税】

【Imposto sobre propriedade】

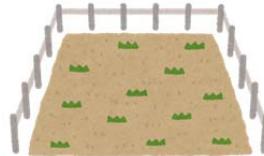


- ^{とち}土地^{たてもの}や建物などにかかる^{ぜいきん}税金。

- Imposto sobre terrenos e prédios (casa)

- ^{おさ}納^{ひと}める人

- Quem contribui



- ・ ^{がつ}1月^{にちげんざい}1日^し現在^{ない}、^{とち}市内^{かおく}に土地^{しょうきやくしさん}、家屋^{しょうゆう}、償却資産を所有している^{ひと}人。

- ・ Pessoas que em 1o de janeiro, possuem terreno, casa ou ativo depreciativo nesta cidade.

- ^{のうぜい}納税^{しかた}の仕方

- Forma de pagamento

- ・ ^{のうぜいつうちしょ}納税通知書により、^{ねん}年^{かい}4回^わに分けて^{おさ}納めてください。

- ・ Boleto enviado pela prefeitura para pagamento em 4 parcelas anuais.

【けいじどうしゃぜい軽自動車税】

【Imposto sobre veículos leves (kei jidosha)】

- けいじどうしゃ軽自動車やもバイクをひと持っている人にかかぜいきんる税金。
- É o imposto sobre veículos leves e motos.
- おさ納める人
- Quem contribui
 - ・ がつ 4月1日にちげんざい現在、けいじどうしゃ軽自動車、バイクバイク、こがたとくしゅじどうしゃ小型特殊自動車なもどをひと持っている人。
 - ・ Proprietários de veículos leves ,motos,veículos especiais de pequeno porte em 1o de abril do ano corrente.
- のうぜい 納税のしかた仕方
- Forma de pagamento
 - ・ のうぜいつうちしょ 納税通知書によりおさ納めてください。
 - ・ Será enviado um boleto para pagamento pela prefeitura.



と あ さき ふえふきし やくしょぜいむか
■問い合わせ先： 笛吹市役所税務課

■Maiores informações: Departamento de Impostos
(Zeimuka)

TEL055-262-4111



【税金の納め方】

【Formas de pagamento dos impostos】

- 税金は、市役所のほかでも金融機関やコンビニエンスストアで納めることができます。決められた期限内に納めないと財産の差し押さえなどが行われます。期限内に納めるのが困難な場合は、ご相談ください。
- É possível pagar na prefeitura, bancos ou lojas de conveniências. Se o imposto não for pago no prazo previsto seus bens poderão ser retidos.



■ 問い合わせ先： 笛吹市役所収税課

■ Maiores informações: Departamento de Recolhimento de Impostos (Shuzeika)

TEL 055-262-4152

ふえふき し
笛吹市くらしのガイド
Guia dos moradores de
FUEFUKI

けんこう
【健康】【Saúde】

こそだ
【子育て】
【Criação dos filhos】



ふえふき し やくしよ
笛吹市役所

Prefeitura da cidade de Fuefuki

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

《健康で暮らすために》

《Para viver com saúde》



【検診について】

【Exames de saúde】

- がんなどの病気を早く発見するために、各種検診を行っています。日程は広報や健康カレンダーにてお知らせします。
- Para obter um diagnóstico precoce de doenças como o câncer, são realizados vários exames. As datas são anunciadas na revista mensal KOHO e no calendário KENKO distribuídos pela prefeitura

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所健康づくり課

■ Maiores informações: Departamento de Saúde (Kenko Zukurika)

TEL 055-261-1901

【こくみんけんこうほけん国民健康保険について】



【Seguro de saúde nacional】

- びょうき 病気やケガをしたとき、あんしん 安心して ちりょう 治療が う 受けられるように、ほけんぜい 保険税を だ 出し あ 合い たす 助け あ 合 せいど 合う制度です。
- É um sistema de ajuda mútua através do imposto sobre o seguro que permite o tratamento médico em caso de doença ou ferimento.
- たいしょう 対象になる人 = ひと 笛吹市に ふえふきし 住む方 す で かた 住民登録 じゅうみんとうろく をしている ひと 人など。
- Quem usa = pessoas registradas na prefeitura de Fuefuki
- たいしょう 対象にならない人 = ひと 在留資格 ざいりゅうしかく がない人、ひと 職場 しょくば の健康 けんこう 保険 ほけん に かにゆう 加入している人、ひと 被保険者 ひほけんしゃ の じょがいようけん 除外要件 あ に あ 当てはまる人など。
- Quem não pode usar = pessoas que não possuem visto, pessoas que estão dentro do sistema do seguro de saúde da empresa em que trabalha, pessoas que não se enquadram como dependentes.

- **国民健康保険**に加入すると**保険証**が**交付**されます。**病院**に行くときは、**必ず**持って行ってください。
- Ao entrar no Seguro de Saúde Nacional será emitido um cartão. Apresente-o toda vez que for ao hospital.
- **職場**の**健康保険**に加入した**場合**や**子ども**が**生まれた**とき、**世帯主**が**変わった**とき、**加入者**が**死亡**したとき、**引っ越す**ときは**市役所**で**手続き**が**必要**です。
- Mesmo que entre no Seguro de Saúde da empresa em que trabalha (SHAKAI HOKKEN), quando houver nascimento de filhos, o titular da família mudar, o segurado falecer, ou em caso de mudança de endereço, é necessário notificar a prefeitura.

■ **問い合わせ先**：**笛吹市役所国民健康保険課**

■ **Maiores informações**: Departamento de Seguro Saúde (Kokumin Kenko Hokenka)

TEL 055-261-2043



《障害者手帳》

《Carteira para pessoas portadoras de deficiência física ou mental》



【身体障害者手帳】

【Carteira para pessoas portadoras de deficiência física】

- 肢体、視覚、聴覚・平衡機能、音声・言語・咀嚼機能、
心臓、呼吸器、膀胱・直腸、小腸、免疫機能、肝臓に
永続する障害がある場合に手帳が交付されます。障害
の程度により、利用できるサービスが異なります。
- A carteira é emitida para pessoas com as seguintes deficiências: membros, visão, audição, senso de equilíbrio, disfonia, disfunção da linguagem, disfunção mastigatória, cardíaca, aparelho respiratório, bexiga, reto, intestino pequeno, sistema de imunodeficiência, deficiência permanente do fígado. Os serviços oferecidos diferem conforme o grau de cada deficiência.

【療育手帳】

【Carteira para pessoas portadoras de deficiência mental】

- じどうそうだんじょ 児童相談所、または しょうがいしゃそうだんじょ 障害者相談所で、ちてきしょうがいしゃ 知的障害者と はんてい 判定された ひと 人に こうふ 交付されます。 こうふ 交付を受けた う 場合、 ばあい 年齢や ねんれい 状態に じょうたい 応じて おう 再判定が さいはんてい 必要になります。 ひつよう 障害の しょうがい 程度に ていど よって りよう 利用できるサービスが こと 異なります。
- Será emitida a carteira para aqueles que forem diagnosticados com deficiência mental pelo Escritório para Consultas Infantis (Jido Soudanjo) ou pelo Escritório para Consultas para Portadores de Deficiências (Shogaisha Soudanjo) Mesmo após a emissão da carteira, dependendo da idade ou das deficiências será necessário novo diagnóstico. Os serviços oferecidos diferem conforme o grau de cada deficiência.

【精神障害者手帳】

【Carteira para Portadores de Distúrbio

Psiquiátrico】

- 精神疾患を有する人のうち、日常生活または社会生活への制約を受ける人に交付されます。統合失調症、躁うつ病、てんかん、薬物関連障害など、精神疾患の全てが対象になります。ただし、療育手帳の対象となる知的障害は除きます。障害の程度により、利用できるサービスが異なります。

- É emitido para pessoas que no cotidiano ou na vida social sofrem restrições por serem portadores de distúrbios psicológicos. Abrange todas as doenças relacionadas a distúrbios psicológicos como: esquizofrenia, depressão, deficiências relacionadas ao uso de drogas, epilepsia, por exemplo. Entretanto, exclui os portadores da carteira para deficientes mentais. Os serviços diferem de acordo com o grau de cada deficiência.

と あ さき ふえふきしやくしよふくしそむか
■問い合わせ先： 笛吹市役所福祉総務課

■Maiores informações: Departamento de Assistência
Social (Fukushi Soumuka)

TEL 055-262-1273



《子育て支援》

《Apoio para criação dos filhos》

【母子健康手帳】

【Caderneta de Saúde Materno-Infantil】

- 妊娠した人に、母子健康手帳を渡しています。この手帳には、母親の健康状態や、子どもの成長、予防接種の記録をします。乳幼児健康診査や予防接種を受けるときに、必ず使う大切な物です。
- Esta caderneta é entregue a todas as gestantes. Nela serão anotados dados à respeito da saúde da mãe e do bebê, o crescimento da criança e vacinas preventivas. Na realização dos exames de saúde periódicos do bebê e ao tomar as vacinas preventivas é importante apresentar a caderneta.



にゅうようじけんこうしんさ
【乳幼児健康診査】

【Exame de saúde infantil】

- ^こ ^{ねんれい} ^{げつ} ^{げつ} ^{さい} ^{げつ} ^{さい}
子どもの年齢が、4ヶ月、10ヶ月、1歳6ヶ月、2歳、
^{さい} ^{さい} ^{けんこうしんさ} ^{ばしょ} ^ひ
3歳、5歳のときに、健康診査をしています。場所、日
^{じかん} ^し
にち、時間はお知らせします。
- Crianças com idade de 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses,
2 anos, 3 anos e 5 anos podem fazer o exame de saúde.
O local, data e horário serão informados previamente.

よぼうせつしゅ
【予防接種】

【Vacinas Preventivas】



- ^{かんせんしょう} ^{よぼう} ^{よぼうせつしゅ} ^う
感染症の予防のため、予防接種を受けてください。
- ^{たいちょう} ^{びょういん} ^{よやく} ^う
体調のよいときに病院に予約して受けてください。
- ^{よぼうせつしゅ} ^う ^{よしんひょう} ^{ぼしけんこうてちょう}
予防接種を受けるときには、予診票と母子健康手帳が
^{ひつよう}
必要です。
- A vacinação preventiva evita doenças
contagiosas. Para ser vacinado é necessário estar em

bom estado de saúde e fazer uma reserva no hospital.

No hospital terá de preencher um formulário à respeito da saúde da criança e apresentar a caderneta de saúde materno-infantil.

と あ さき ふえふき し やくしよけんこう か
■問い合わせ先：笛吹市役所健康づくり課

■Maiores informações: Departamento de saúde (Kenko Zukurika).

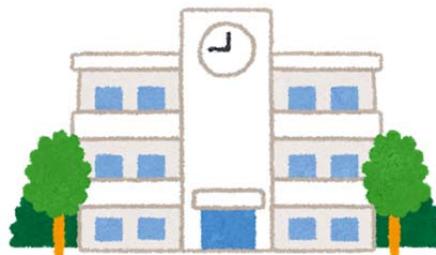
TEL055-261-1901

きょういく がっこう
《教育・学校》

《Educação*Escola》

がっこう
【学校】

【Escola】



- 日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月から始まり、翌年の3月で1学年が終了します。外国籍の方は、就学義務はありませんが、希望があれば市立の小・中学校への就学が可能ですので、学校教育課へ相談してください。経済的理由で、就学が困難な子ども達の保護者に対し、学用品や給食などの費用の一部を助成する制度もあります。

- O sistema educacional japonês consiste em 6 anos de shogakko (corresponde ao ensino fundamental 1a à 4a série), 3 anos de chugakko (corresponde ao ensino fundamental 5a à 9a série), 3 anos de koko (corresponde ao ensino médio), 4 anos de faculdade. O ano escolar japonês tem início em abril e término em março do ano

seguinte. As crianças estrangeiras não são obrigadas a frequentar a escola japonesa, mas caso desejem é possível serem matriculadas nas escolas públicas shogakko e chugakko. Consulte o Departamento de Educação (Gakko Kyoikuka). Em caso de dificuldades econômicas para arcar com os custos do material e refeições escolares, existe o subsídio escolar que ajuda a cobrir uma parte das despesas escolares.

と あ さき ふえふき し きょういくいいんかいがっこうきょういくか
■問い合わせ先：笛吹市教育委員会学校教育課

■Maiores informações: Departamento de Educação
(Gakko Kyoikuka)

TEL055-261-3337